

CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA

Relativo al suministro por Francia de aviones "Mirage"

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando la decisión del Gobierno de la República Argentina de adquirir a la industria francesa aviones "MIRAGE III" con los repuestos, armamentos, municiones y equipos de tierra correspondientes,

Considerando el deseo del Gobierno de la República Argentina de obtener del Gobierno de la República Francesa asistencia para el cumplimiento de los pedidos y para el empleo de los materiales, y la intención del Gobierno de la República Francesa de tomar las disposiciones necesarias a tal efecto,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

La asistencia que brinde el Gobierno de la República Francesa al Gobierno de la República Argentina en aplicación del presente Convenio será asegurada por el Ministerio de Estado en-

cargado de la Defensa Nacional (Delegación Ministerial para el Armamento y Estado Mayor del Ejército del Aire).

ARTICULO 2

El Ministerio de Estado encargado de la Defensa Nacional brindará a las autoridades argentinas, a su pedido, asistencia para:

- establecer, en cuanto fuere necesario, las especificaciones técnicas de los materiales encargados;
- prever las necesidades de repuestos y materiales diversos requeridos para su mantenimiento;
- obtener de los industriales interesados el suministro de la documentación relativa a las mejoras introducidas en los materiales encargados en ocasión de su fabricación y después de su entrega.

ARTICULO 3

A pedido de las autoridades argentinas y por cuenta de ellas, el Ministerio de Estado encargado de la Defensa Nacional (Delegación Ministerial para el Armamento), asegurará, en las mismas condiciones que para el Ejército del Aire Francés:

- la supervisión de la fabricación en Francia de los materiales y equipos encargados;
- las pruebas de recepción en tierra y en vuelo de estos materiales, a fin de que las autoridades argentinas puedan asegurarse de que corresponden exactamente a las especificaciones previstas en los contra-

tos suscriptos en el marco del presente Convenio.

Las modalidades de ejecución de las tareas de supervisión y de recepción serán objeto de acuerdos particulares entre los servicios interesados.

El Ministerio de Estado encargado de la Defensa Nacional percibirá como remuneración por estas tareas una contribución fija del 0,50% del precio de los materiales. Este porcentaje es de carácter excepcional.

ARTICULO 4

El Ministerio de Estado encargado de la Defensa Nacional (Estado Mayor del Ejército del Aire) brindará asistencia a las autoridades argentinas, a su pedido, para:

- la especialización en aviones "Mirage III" de pilotos y técnicos argentinos ya capacitados en materiales modernos, mediante uno o varios cursos en Francia;
- el envío a la Argentina de un oficial piloto y de uno o varios especialistas franceses como asesores de la Fuerza Aérea Argentina.

Se establecerá por medio de acuerdos particulares:

- Las condiciones de los cursos a realizar en Francia por los pilotos y mecánicos argentinos (número de cursantes; objeto, fecha y duración de los cursos; costos, seguros, responsabilidades, etc.) en concordancia con los programas de instrucción vigentes en el Ejército del Aire Francés;

-las condiciones de permanencia de los asesores franceses en la Argentina (número de especialistas; objeto, fecha y duración de su estadía; costos, seguros, responsabilidades, etc.).

ARTICULO 5

Los gastos resultantes de la asistencia prevista en los artículos 2 y 4 serán debitados al Gobierno de la República Argentina sin que de ello resulte beneficio para el Gobierno de la República Francesa.

ARTICULO 6

La responsabilidad del Gobierno de la República Francesa no se verá comprometida por ninguno de los actos resultantes de la asistencia brindada por el Ministerio de Estado encargado de la Defensa Nacional en aplicación del presente Convenio, salvo que mediere dolo o culpa grave.

Los industriales franceses interesados son los únicos responsables, ante el Gobierno de la República Argentina, de la ejecución de los contratos suscriptos con dicho Gobierno dentro del marco del presente Convenio.

ARTICULO 7

El Gobierno de la República Francesa hará todo lo que de él dependa para que las entregas de los materiales encargados sean efectuadas en todas las situaciones que sean concordes con los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 8

El Gobierno de la República Argentina se compromete a no emprender ni autorizar la reproducción de los materiales objeto de los contratos suscriptos dentro del marco del presente Convenio, ni a ceder o poner a disposición de un tercer país los materiales comprados en Francia, sin previa conformidad escrita del Gobierno de la República Francesa, por la que especifique llegado el caso, las condiciones en las cuales una eventual reproducción, cesión o puesta a disposición podrá ser efectuada.

El Gobierno de la República Argentina se compromete, además, a velar por la seguridad y mantener el secreto de los documentos que expresamente indique el Gobierno de la República Francesa.

ARTICULO 9

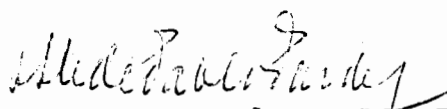
El presente Convenio entrará en vigencia provisional el día de su firma, y definitiva a partir del canje de los instrumentos de ratificación, que se realizará en la ciudad de París dentro de un plazo no superior a los ciento veinte días de la fecha.

No podrá ser denunciado por ninguna de las Partes Contratantes mientras los aviones "Mirage III" estén en servicio en la República Argentina. Los efectos de una eventual denuncia posterior no podrán afectar las disposiciones de los artículos

7 y 8 que permanecerán en vigor en todos los casos.

Hecho en Buenos Aires, a los veintitrés días del mes de octubre del año mil novecientos setenta, en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma francés, siendo ambas versiones igualmente válidas.

Por el Gobierno
de la República Argentina

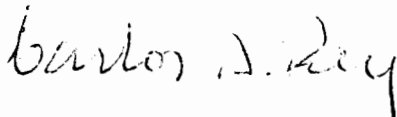


LUIS MARIA A. de PABLO PARDO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

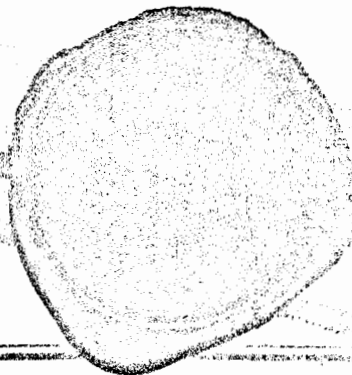
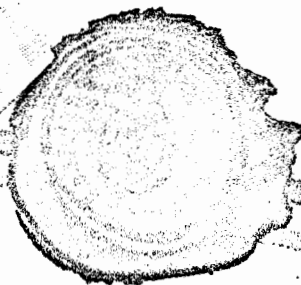
Por el Gobierno
de la República Francesa



JEAN de LA GRANDVILLE
Embajador de Francia



CARLOS ALBERTO REY
Brigadier General
mandante en Jefe de la Fuerza Aérea



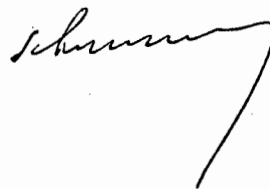
PARIS, LE

POUVOIRS

*Au nom du Gouvernement de la République Française
NOUS, Ministre des Affaires Etrangères, donnons pouvoirs par c e s
présentes à Monsieur Jean de LA CHEVARDIERE de LA
GRANDVILLE, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de
République française en Argentine pour signer à Buenos-Aires l'Ac-
cord entre le Gouvernement de la République française et le Gouver-
nement de la République argentine relatif à la fourniture par la France
d'avions Mirage.*

FAIT à PARIS, le 4 Août 1970.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Schuman', written in a cursive style.

A C C O R D

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Relatif à la fourniture par la France d'avions "Mirage"

Le Gouvernement de la République Argentine et le
Gouvernement de la République Française,

Considérant la décision du Gouvernement de la République Argentine de commander à l'industrie française des avions "Mirage III" avec les rechanges, armements, munitions et équipements au sol correspondants,

Considérant le désir du Gouvernement de la République Argentine d'obtenir du Gouvernement de la République Française son concours pour la réalisation des commandes et la mise en oeuvre des matériels, et l'intention du Gouvernement de la République Française de prendre les dispositions nécessaires à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le concours qui sera apporté par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement de la République Argentine en application du présent Accord sera assuré par le Ministère d'Etat chargé de la Défense Nationale (Délégation Ministérielle pour l'Armement et Etat-Major de l'Armée de l'Air).

ARTICLE 2

Le Ministère d'Etat chargé de la Défense Nationale apportera aux autorités argentines, à leur demande, une aide pour:

- préciser en tant que de besoin, les spécifications techniques des matériels commandés;
- prévoir les besoins en rechanges et matériels divers nécessaires à leur maintenance;
- obtenir des industriels intéressés la fourniture de la documentation relative aux améliorations introduites sur les matériels commandés lors de leur fabrication et après leur livraison.

ARTICLE 3

A la demande des autorités argentines et pour leur compte, le Ministère d'Etat chargé de la Défense Nationale (Délégation Ministérielle pour l'Armement) assurera, dans les mêmes conditions que pour l'Armée de l'Air Française:

- la surveillance de la fabrication en France des matériels et équipements commandés;
- les essais de réception au sol et en vol de ces matériels, afin que les autorités argentines puissent s'assurer qu'ils correspondent bien aux spécifications prévues aux contrats passés dans le cadre du présent Accord.

Les modalités d'exécution des opérations de surveillance et de réception feront l'objet d'accords particuliers entre les services intéressés.

Une redevance forfaitaire dont le montant est fixé exceptionnellement à 0,50 % du prix des matériels, sera perçue directement par le Ministère d'Etat chargé de la Défense Nationale pour la rémunération de ces opérations.

ARTICLE 4

Le Ministère d'Etat chargé de la Défense Nationale (Etat-Major de l'Armée de l'Air) apportera son concours aux autorités argentines, à leur demande, pour:

- le perfectionnement sur avions "Mirage III" de pilotes et techniciens argentins déjà qualifiés sur matériels modernes, au cours d'un ou plusieurs stages en France;
- l'envoi en Argentine d'un officier pilote et d'un ou plusieurs spécialistes français comme Conseillers de la Force Aérienne Argentine.

Des accords particuliers préciseront:

- les conditions des stages des pilotes et mécaniciens argentins en France (nombre des stagiaires, nature, date et durée des stages; prix, assurances, responsabilités, etc...) en harmonie avec les programmes d'instruction en cours dans l'Armée de l'Air Française;
- les conditions de séjour des conseillers français en Argentine (nombre des spécialistes, nature, date et durée des séjours; prix, assurances, responsabilités, etc...).

ARTICLE 5

Les frais résultant des concours prévus aux articles 2 et 4 seront décomptés au Gouvernement de la République Argentine sans qu'il en résulte de bénéfice pour le Gouvernement de la République Française.

ARTICLE 6

La responsabilité du Gouvernement de la République Française ne sera engagée par aucun des actes résultant des concours apportés par le Ministère d'Etat chargé de la Défense Nationale en application du présent Accord, sauf si apparaissait fraude ou faute grave.

Les industriels français intéressés sont seuls responsables, vis-à-vis du Gouvernement de la République Argentine, de l'exécution des contrats passés avec ce Gouvernement dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 7

Le Gouvernement de la République Française fera tout ce qui dépend de lui pour que les livraisons des matériels commandés soient effectuées en toutes situations, étant entendu que ces situations seront conformes aux principes de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 8

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à ne pas entreprendre ou autoriser la reproduction des matériels objet des contrats passés dans le cadre du présent Accord, à ne pas céder ou mettre à la disposition d'un pays tiers les matériels achetés en France, sans accord écrit préalable du Gouvernement de la République Française, précisant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles une éventuelle reproduction, cession ou mise à disposition pourra être effectuée.

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage, en outre, à assurer la sécurité et maintenir le secret des documents considérés comme classifiés par le Gouvernement de la République Française.

ARTICLE 9

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature et, avec un caractère définitif, à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris dans un délai maximum de cent vingt jours après la signature.

Il ne pourra être résilié par aucune des Parties Contractantes tant que les avions "Mirage III" seront en service en République Argentine. Les effets d'une éventuelle résilia-

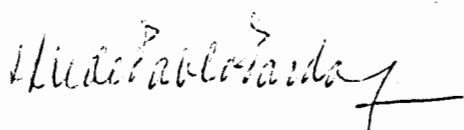
k

Rm

tion ne pourront concerner les dispositions des articles 7 et 8 qui demeureront de toute façon en vigueur.

Fait à Buenos Aires, le vingt-trois octobre mil neuf cent soixante-dix, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République Argentine

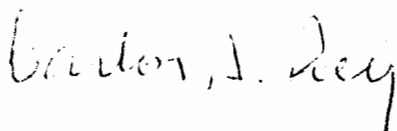


LUIS MARIA A. de PABLO PARDO
Ministre des Relations Extérieures
et du Culte

Pour le Gouvernement de
la République Française



JEAN de LA GRANDVILLE
Ambassadeur de France



CARLOS ALBERTO REY
Brigadier Général
Commandant en Chef de la
Force Aérienne Argentine